

Giochi di specchi
Modelli, tradizioni, contaminazioni
e dinamiche interculturali
nei e tra i paesi di lingua portoghese

a cura di

Monica Lupetti e Valeria Tocco

con

Valeria Carta, Sofia Ferreira Andrade,
Mauro La Mancusa, Giuliana Paolillo

vai alla scheda del libro su www.edizioniets.com



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Volume pubblicato con il contributo
dell'Ambasciata del Portogallo a Roma
e del Camões, IP (Cátedra Antero de Quental - Pisa)*



Ambasciata del Portogallo
ROMA



Contributi sottoposti a referaggio anonimo

*È di responsabilità esclusiva di ciascun autore (oltre, ovviamente,
al contenuto del contributo) la scelta di seguire o meno l'Accordo Ortografico*

© Copyright 2016
Edizioni ETS

Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa
info@edizioniets.com
www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA
Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL
via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884674536-1

INDICE

<i>Presentazione</i>	
Monica Lupetti, Valeria Tocco	11

I. TRA ITALIA E MONDI DI LINGUA PORTOGHESE

Rita Marnoto	
<i>Relações culturais Portugal Itália: excentralidade, policentralidade</i>	15
Davide Conrieri	
<i>Sulle tracce della panthera redolens: variazioni attorno al dialogo tra Italia e Portogallo</i>	33
Nunziatella Alessandrini	
<i>A Língua e a Cultura Italiana em Portugal: uma visão de conjunto</i>	37
Mariagrazia Russo	
<i>O presente e o futuro da língua portuguesa na escola italiana</i>	53
Sofia Ferreira Andrade	
<i>A Embaixada de Agustina</i>	69
Benedito Antunes	
<i>O macarrônico na literatura brasileira do início do século XX</i>	77
Patricia Peterle	
<i>Ruínas Orme Manchas: às voltas com Murilo Mendes, Marco Lucchesi e Giorgio Caproni</i>	87
Vera Lúcia de Oliveira	
<i>Habitar Íntimo: a poesia de Eduardo Dall'Alba</i>	97

II. MODERNISMI

Silvano Peloso	
<i>Fernando Pessoa e la quarta dimensione dell'arte e della mente</i>	109
Filipa Freitas	
<i>Fernando Pessoa e o espelho dos poetas</i>	117

Fabrizio Boscaglia	
<i>Quem são os infieís no Quinto Império de Fernando Pessoa?</i>	129
Elisa Alberani	
<i>Pessoa in Persona: il contributo italiano alla costruzione del "mito" letterario pessoano</i>	151
Mauro La Mancusa	
<i>La prosa onnivora della Engomadeira di Almada Negreiros</i>	173
Valeria Tocco	
<i>K4 e la geometria del nonsense</i>	187

III. DIALOGHI INTRA E TRANSLUSOFONI

Sonia Netto Salomão	
<i>Drummond revisita Camões: dos "olhos Gonçalves" ao "coração Mendes"</i>	201
Giovanni Ricciardi	
<i>Dal «suavíssimo Mondego» al «turvo» Ribeirão do Carmo: la poesia come conoscenza e costruzione sociale della realtà</i>	211
Matteo Rei	
<i>Olhando os longes: il desiderio della lontananza in Roberto de Mesquita e Camilo Pessanha</i>	223
Duarte Barreiros	
<i>Forma literária e processo social: semiperiferia do capitalismo na Literatura Brasileira e na Literatura Portuguesa</i>	239
Danielle Corpas	
<i>Guimarães Rosa e Dostoiévski: dois mestres na periferia do capitalismo</i>	249
Marco Bucaioni	
<i>Impossível Descolonização – Para um novo enquadramento das literaturas da África Lusofona: perspectivas críticas</i>	259
Simone Celani	
<i>Intertestualità lusofone: sulla lingua poetica di Rui Knopfli</i>	273
Luca Fazzini	
<i>Postmoderno e postcoloniale: nuova immagine di sé e dell'altro in Manuel Alegre e Pepetela</i>	285

Ada Milani	
<i>Suggerimenti lusotropicali: una rilettura di Gilberto Freyre in Africa.</i>	
<i>Il caso di Mário Pinto de Andrade e Amílcar Cabral</i>	297
Marisa Mourinha	
<i>O (im)possível regresso: As Naus de Lobo Antunes e O Retorno de Dulce Maria Cardoso</i>	311
Roberto Francavilla	
<i>L'inferno è più eterno del cielo. Una riscrittura del topos di Inês de Castro</i>	321
Giorgia Casara	
<i>António Pedro Lopes de Mendonça e a crítica literária moderna em Portugal</i>	327
Federico Bertolazzi	
<i>Teixeira de Pascoaes e Sophia de Mello Breyner Andresen – Un incontro di paesaggi</i>	339
Elsa Rita dos Santos	
<i>Contaminações interculturais: dois textos teatrais entre tradição e modernidade</i>	349
Martina Matozzi	
<i>Un asimmetrico gioco di specchi: Três Vidas ao Espelho di Manuel da Silva Ramos</i>	361

IV. TRANSDISCIPLINARITÀ

Caio Di Palma	
<i>Por uma arquitetura do movimento poético na contemporaneidade</i>	379
Rosa Maria Sequeira	
<i>Jogo de espelhos no donjuanismo português</i>	387
Roberto Bozzetti	
<i>Samba e negror dos tempos: os diálogos de Paulinho de Viola nos anos de chumbo</i>	399
Maria Caterina Pincherle	
<i>Zucchero amaro, dolce inferno e le loro metamorfosi. Da António Vieira a Vik Muniz</i>	411

V. TRADUZIONE

- Andrea Ragusa
*«Essa aparição que transluz da matéria manufacturada»:
 sulla traduzione italiana di Frisos e Saltimbancos* 429
- Ivana Librici
*La traduzione portoghese de L'Annonce faite à Marie
 di Paul Claudel* 437
- Katia de Abreu Chulata
Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive 451
- Eleonora Ziller
Em busca de um Dante à brasileira: a história de uma tradução 469

VI. LINGUA, LINGUE, LINGUISTICA

- Marcos Bagno
Por que uma gramática brasileira? 477
- Roberto Mulinacci
Uma gramática brasileira... e por que não? 489
- Vanessa Castagna
*Opere letterarie e best-seller tra adattamento ortografico
 e traduzione intralinguistica* 495
- Cristina Gemmino
I canti di capoeira: una ricerca sociolinguistica 505
- Marilza de Oliveira
Ênclise pronominal: um marcador social da elite política brasileira 523
- Simone Gugliotta
*Paulo Freire & Dom Milani: breve análise textual de práticas
 pedagógicas revolucionárias* 543
- Gian Luigi De Rosa
Luuanda no processo de elaboração do português angolano 551
- Esperança Cardeira, João Paulo Silvestre, Alina Vilalva
A especulação das cores 561
- Monica Lupetti
*Teorie e prassi del portoghese nelle grammatiche per italiani,
 tra XIX e XX secolo* 571

Barbara Gori	
<i>Gli pseudo riflessivi in PE: una questione di inaccusatività?</i>	587
Arlindo Castanho	
<i>Para a desambiguação do conceito de embodiment</i>	599

APPENDICE. MEMORIA DEL CONGRESSO

Maida Del Sarto	
<i>Sinossi di un congresso</i>	619
Roberto Francavilla	
<i>La storia portoghese di Fausto Giaccone</i>	621
Dalia Ghilarducci	
<i>Memoria e cinema</i>	625
Andrea Bianchini	
<i>Libri e memoria</i>	627
Mauro La Mancusa	
<i>Venti Garofani Rossi: omaggio a Tabucchi tra teatro, musica e romanzo</i>	629
<i>Intervista a Isabella Mangani e Simona Baldelli</i>	630

PRESENTAZIONE

La cultura di espressione portoghese può essere intesa, per molti aspetti, come il frutto di un crocevia di influenze, in cui il dialogo e la contaminazione con altri sistemi hanno permesso la rifunzionalizzazione, la reinterpretazione e, spesso, il ribaltamento dei modelli. Se dal punto di vista linguistico, la policentricità del sistema ha favorito l'insorgere di più grammatiche, dal punto di vista letterario il costante contatto e confronto con culture altre ha prodotto opere di peculiare eterogeneità.

Paese di navigatori ed esploratori, paese il cui *modus colonizandi* (si permetta il solecismo) è caratterizzato da una mescolanza consapevole di razze e culture, il Portogallo ha sfruttato la sua perifericità nel vecchio continente per seminare modelli autoctoni ed europei nei quattro canti del mondo. E nei nuovi mondi, a contatto con il fertile humus locale, sono germogliati fiori e frutti del tutto particolari che, oltre ad assumere una fisionomia propria e originale rispetto alla memoria del passato, a loro volta, nel corso dei secoli, hanno riportato nuova linfa nel vecchio continente.

Il volume che si presenta ora nasce dalla memoria del II Congresso AISPEB (Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani), realizzato nell'ottobre 2014, al quale è dedicata l'Appendice, e offre studi di caso sulla circolazione di uomini, idee, metodologie, modelli, sia all'interno dei paesi di lingua portoghese disseminati nei cinque continenti, sia tra i paesi di lingua portoghese e il resto del mondo: tratteggia, insomma, a grandi linee, alcune mappe di peregrinazioni letterarie e linguistiche, e i frutti di tali peregrinazioni nel tempo e nello spazio.

Le sei sezioni segnano un percorso che parte dalle relazioni tra Italia e mondo lusofono e continua con le rifrazioni dei modernismi europei, le intertestualità e i parallelismi all'interno degli universi di lingua portoghese; attraversa, poi, la terra sconfinata dei dialoghi interarte e transdisciplinari, e quel campo privilegiato di scambi che è la traduzione, per approdare infine alle sfaccettate questioni linguistiche. Un viaggio, insomma, nei frammenti di uno specchio frantumato, sì, ma che costituisce un composito mosaico con cui ripensare il mondo di lingua portoghese.

Ringraziamo chi ha reso possibile questa impresa: Vincenzo Arsillo, Gian Luigi De Rosa, Roberto Francavilla, Vincenzo Russo, con cui abbiamo condiviso sia l'organizzazione del Congresso di allora, sia l'elaborazione della fisionomia di questo volume. Ricordiamo il Camões, IP, l'Ambasciata del Portogallo a Roma, il Comune di Pisa e l'Università di Pisa, senza il cui

sostegno quella tre-giorni di immersione totale nell'universo lusofono non avrebbe avuto luogo. E naturalmente la nostra giovane associazione, impegnata sempre a sostenere e diffondere le ricerche di soci e studiosi in tutte le aree di questo variegato campo di studi.

*Monica Lupetti
Valeria Tocco*

Edizioni ETS

Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Finito di stampare nel mese di settembre 2016